

# Hija mia Querida

Chant judéo-espagnol.

L'histoire d'une femme qu'on va marier, mais qui préfère se jeter dans la mer et être emmenée par un poisson noir.

## Traduction

*Ma chère fille*

*aman, aman, aman,*

*Ne te jette pas à la mer*

*Parce que la mer ne pardonne pas*

*Regarde, il t'emportera (bis)*

*Laisse-le m'emporter, laisse-le m'emmener*

*aman, aman, aman,*

*A sept brasses de profondeur*

*Laisse-le m'engloutir, afin qu'un poisson noir*

*me sauve de l'amour (bis)*

# **Agapimu fidela protini**

Chant greco salentino.

Chant déclaration d'amour.

## **Traduction**

*Dans tes champs j'ai cueilli du lin  
et il brillait dans la verdure*

*Elle brillait si magnifiquement,  
comme la lune montante  
quand elle sort de son lit*

*Mon vrai premier amour, la nuit je rêve de toi  
Quand je me réveille,  
tu n'es pas là,  
et puis je pleure des larmes amères*

## **O mar anda**

Chant populaire galicien

### **Traduction**

*Je suis allé à la fontaine pour boire  
sous une haie de branches  
je suis allé voir mon amour  
En fait, je n'avais pas soif.*

*Je me suis reposé contre un pin vert,  
pour voir s'il me consolerait  
et comme le pin était vert,  
il a pleuré quand il m'a vu pleurer.*

*La mer marche et défait ses pas,  
et marche jusqu'à ce qu'il disparaisse,  
celui qui aime ne peut pas dormir  
celui qui ne dort pas*

# Morenica

Chant judéo-espagnol. Évoque la vie et la beauté de la reine de Saba.

## Traduction

*Ils m'appellent petite brune, je suis née pure*

*Le soleil d'été me fit ainsi*

*Belle petite brune tu es captivante*

*Tu es brune et moi gracieux*

*Et tes yeux sont si noirs, tu es brune et moi gracieux*

*Et tes yeux sont si noirs*

*Ils m'appellent petite brune*

*si une autre fois les marins m'appellent*

*je pars avec eux*

*ils m'appellent petite brune si une autre fois le fils du roi m'appelle*

*je pars avec lui.*

*Ils m'appellent petite brune, je suis née pure*

*Le soleil d'été me fit ainsi*

## **Raslo drvo Bademovo**

Chant serbe qui parle de la douceur des amandiers et de tous leurs bienfaits.  
Un jeune couple se prélassé sous l'arbre aux fleurs de printemps.

### **Traduction**

*Un amandier a poussé fier, grand, élancé  
sous l'arbre est allongé un jeune homme, avec lui une jeune fille  
sans matelas sans couverture et sans oreiller  
pour matelas les trèfles et l'herbe verte  
leur oreiller c'est leur bras l'un pour l'autre  
leur couverture c'est le ciel clair d'une étoile*

# Deus ti salvet Maria

Chant traditionnel sarde.

Il est connu comme étant l'Avé Maria Sarde.

## Traduction

*Dieu te garde Marie,  
que tu es pleine de grâce :  
de grâce, vous êtes une rivière ensemble  
et source.*

*Dieu Tout-Puissant,  
avec vous ça a (toujours) été;  
donc il t'a préservé  
Immaculé.*

*Béni et loué,  
surtout glorieux :  
Maman, fille et mariée  
du Seigneur.*

*Béni la fleur  
qui est le fruit de ta poitrine :  
Fleur divine Jésus,  
Notre Seigneur.  
Prie ton Fils  
pour nous pécheurs ;  
afin que toutes les erreurs  
Pardonnez-nous.*

*Que sa grâce nous donne,  
dans la vie et dans la mort ;  
Et heureux destin  
au paradis.*

# Los Peces

Chant espagnol.

Chant de Noël. Les poissons sont dans le fleuve, la vierge se prépare à l'arrivée de son enfant.

## Traduction

*La Vierge se met des peignes  
Entre deux rideaux tendus  
Ses cheveux sont d'or  
Et les peignes, d'argent fin*

*Mais voyez comme ils boivent  
Les poissons de la rivière  
Mais voyez comme ils boivent  
Pour voir Dieu, qui vient de naître*

*Ils boivent, et reboivent, et reboivent encore  
Les poissons dans l'eau, pour voir Dieu naître  
Ils boivent, et reboivent, et reboivent encore  
Les poissons dans l'eau, pour voir Dieu naître*

*La Vierge va, cheminant  
Elle va cheminant seulette  
Et n'a pour seule compagnie  
Que l'enfant qu'elle tient par sa menotte*

*La Vierge porte une rose  
Contre sa poitrine divine  
C'est saint Joseph qui lui a donnée  
Avant que naisse l'enfant*

*La Vierge lave des langes  
Et les étend sur le romarin  
Et les oiseaux de chanter  
Et le romarin de fleurir*

*Mais voyez comme ils boivent  
Les poissons de la rivière  
Mais voyez comme ils boivent  
Pour voir Dieu, qui vient de naître*

*Ils boivent, et reboivent, et reboivent encore  
Les poissons dans l'eau, pour voir Dieu naître  
Ils boivent, et reboivent, et reboivent encore  
Les poissons dans l'eau, pour voir Dieu naître*

## Pizzica di san vito

Chant traditionnel de Pouilles.

La Tarentelle était considérée comme le seul remède contre les morsures de tarentule. Le chant est une déclaration d'amour d'un homme à la femme qu'il convoite.

### Traduction

*Je n'aurais pas dû venir et pourtant je suis ici.  
Ce sont tes soupirs qui m'ont appelé.*

*Ah uelli, maintenant je le vois venir,  
maintenant je le vois monter,  
il me donne la main et s'en va.*

*Ah uelli, maintenant je le vois venir,  
maintenant je le vois monter,  
il me donne la main et s'en va.*

*Tu es plus belle, plus belle qu'une cerise,  
bienheureux ton amoureux quand il t'embrasse.*

*Ah uelli uelli uellà,  
quand j'appelle ma belle,  
elle doit venir.*

*Ah uelli uelli uellà,  
quand j'appelle ma belle,  
elle doit venir.*

*Je suis tombé amoureux,  
amoureux de tes cheveux,  
je les vois voler, voler dans le vent.*

*Œil pour œil,  
que celui qui médit de nous perde la vue et que son cœur se brise.  
Œil pour œil,  
que celui qui médit de nous perde la vue et que son cœur se brise.*

*Je te le répète encore une fois,  
va à la fête, va à Saint-Guy, va à la fête ce soir.*

*Ah uelli uelli uellà, divertis-toi encore et ne m'oublie pas.  
Ah uelli uelli uellà, divertis-toi encore et ne m'oublie pas.*



# Oriamu Pisulina

Chant greco salentino.

Une femme se rit de l'homme qui l'aime.

## Traduction

*Ma belle et galante Pisulina,  
toujours tu te moques de moi,  
et tu ris de moi,  
toujours tu te moques de moi,  
et toujours tu ris de moi.*

*Tu ressembles à un œillet  
ou un oiselet au printemps,  
tu passes à tire d'aile,  
comme un oiselet au printemps,  
tu passes à tire d'aile.*

*Depuis dix ans je te regarde,  
depuis onze ans je te connais,  
et tu ris de moi,  
toujours tu te moques de moi,  
et toujours tu ris de moi*

# Are mou rindineddha

Chant greco salentino.

Ce chant relate la contemplation du vol des hirondelles au bord de la mer.

## Traduction

*Qui sait, petite hirondelle,  
quelle mer tu as traversée  
et d'où tu nous arrives  
à la belle saison ?*

*Ta poitrine est blanche  
et tes ailes sont noires,  
ton dos est couleur de mer  
et ta queue partagée en deux.*

*Assis devant la mer,  
je te regarde évoluer : tu t'élèves,  
Tu plonges,  
et ton aile effleure l'eau.*

*Mais j'ai beau t'interroger,  
tu ne me dis rien ;  
tu t'élèves, tu plonges,  
et ton aile effleure l'eau.*

## De santanyi vaig partir

Chant traditionnel grec.

L'histoire d'une femme qui vient de mourir. Son amoureux est déchiré entre l'envie de vivre et celle de la rejoindre.

### Traduction

*J'ai quitté Santanyi avec une triste résolution  
et en chemin ils m'ont dit : Andreu, Roseta est morte  
Je ne sais pas s'ils l'ont fait délibérément  
ou pour me rendre encore plus triste.  
Certains m'ont dit qu'elle était morte,  
d'autres qu'elle allait mieux.*

*J'étais au marché  
quand ils m'ont annoncé  
que celle que j'aimais le plus  
était sur le point de mourir.  
Avec ma guitare, j'y suis allé  
en pensant la faire sourire.  
Roseta, rends-moi heureux,  
maintenant tu ne me prêtes pas attention*

*Le plus jeune était inconsolable.  
Il se rendit sur sa tombe  
et se mit à soupirer.  
Réveille-toi, mon amour,  
de ton repos divin.  
Maintenant, j'entrerais dans le tombeau avec toi.*

# El Cant dels ocells

C'est un chant traditionnel de Noël.

Le chant des oiseaux. Le chant décrit la joie de la nature, le jour de la naissance de Jésus.

## Traduction

*En voyant se lever  
La plus grande lumière  
Dans la plus douce des nuits  
Les oiseaux chantent  
Ils vont le fêter  
avec leur voix délicate.*

*L'aigle impérial  
S'envole haut dans le ciel  
Chante mélodieusement  
En disant « Jésus est né  
Pour nous libérer du péché  
et nous donner la joie ».*

*Le moineau lui répond:  
« Aujourd'hui, nuit de Noël,  
est une nuit de grand bonheur ».  
Le verdier et le tarin  
disent en chantant aussi :  
« Quelle joie je sens ».*

*La linotte chante :  
« Oh, qu'est-ce qu'il est joli  
l'enfant de Marie ! »  
Et la grive lui répond :  
« La mort est vaincue,  
Maintenant commence ma vie ».*

*La pie, la grive et le geai  
disent : Maintenant arrive Mai !  
Le chardonneret répond :  
« Tous les arbres reverdissent  
toutes les branches fleurissent  
comme si nous étions au printemps ».*

## Laïla

Chant marocain.

Il apparaît au générique de fin du film Much loved.

### Traduction

*une nuit de mes nuits d'amour  
mes nuits de douceur  
je suis maîtresse de tous  
maîtresse de la solitude*

*une nuit de mes nuits d'amour  
mes nuits de plaisir  
une nuit de mes nuits blessées  
de mes nuits amères*

*prends un instant de ma tendresse  
de mon corps tiède  
prends un morceau de mon âme  
car je t'appartiens*

*une nuit de mes nuits d'amour  
mes nuits de plaisirs  
une nuit de mes nuits blessées  
de mes nuits amères  
prends une nuit de mes nuits d'amour  
mes nuits nuit de douceur  
je suis maîtresse de tous*

# **Didona Bianca**

Chant traditionnel du Piémont italien.

Chant d'une femme qui veut se débarrasser de son mari maltraitant.

## **Traduction**

*Tu veux venir Didona Bianca te promener avec moi*

*Tu veux que je te montre comment le tuer*

*Là dans le jardin de maman*

*Il y a une tête de serpent*

*Didona Bianca met le dans son verre de vin*

*Quand ton mari rentrera à la maison*

*Didona bianca donne lui à boire*

*Un bébé de 16 mois a dit Papa ne boit pas ça*

*Ma mère veut te faire mourir.*

## **Manana**

Chant espagnol.

Poème de Ana Maria Moix, musique de Sylvia Perez Cruz.

### **Traduction**

*Quand je mourrai, mon aimé*

*Ne chante pas pour moi des chansons tristes*

*Oublie les faux-semblants du passé*

*Souviens-toi que ce que tu as eu, ce n'était que des rêves.*

*Quelle fausse invulnérabilité que le bonheur !*

*Où est-il à présent ?*

*Où sera-t-il demain ?*

*Quand je mourrai, mon aimé*

*Ne m'envoie pas de fleurs à la maison*

*Ne pose pas de roses sur le marbre de ma tombe, non,*

*N'écris pas ces lettres sentimentales*

*Qui ne seraient destinées qu'à toi.*

*Quand je mourrai demain, demain, demain*

*La peur de penser que je serai seule pour toujours*

*Aura cessé.*

# Haramtou bik nouassi

Chant arabo andalou.

Chanson d'amour :

Un homme quitté par sa bien-aimée.

## Traduction

*Tu causes mon insomnie*

*Ô princesse des gazelles*

*Pour toi j'ai délaissé mes amis*

*Par toi me voilà asservi*

*Ma coupe déborde de larmes*

*Et seule la passion me nourrit*

*De ne plus te voir je me languis*

*Au coucher du soleil*

*La nostalgie m'envahit*

*Ô seigneur prend pitié de moi Éloigne mes peines*

*Ma bien aimée me manque*

*Et je crains les médisants*

*Ô mes amis me voilà esseulé*

*Dans la désolation*

*D'amour, je brûle et me consume*

*Car loin de moi est ma bien aimée*

*Au coucher du soleil*

*La mélancolie m'envahit*

*Ô seigneur prend pitié de moi Éloigne mes peines*



## **Rumelaj**

Chant traditionnel de Macédoine.

C'est un chant à danser.

## **Traduction**

*Tu m'as brisé le coeur ma belle salope*

*tu m'as brisé le coeur bébé, ma belle chérie*

*oh femme de Rumélaj allez rassemblons nous.*

*oh femme de Rumélaj allez rassemblons nous.*

## **Rappel :**

### **Ciuciarella**

Berceuse corse.

Un père endort sa petite fille au pied des montagnes.

### **Traduction**

*Ô ma toute petite*

*Tu ne sais combien je t'adore,*

*Tes beautés,*

*Tes colliers d'or*

*Mon petite toute douce*

*Comme cette nuit est longue*

*Fais dodo, fais dodo,*

*Ton papa est à la campagne.*

*Je veux monter*

*Là-haut, sur ces collines,*

*Il y a les chèvres,*

*Les mouflonnes et les biches*

*Là-haut il y a trois lapins,*

*Cours, pour les attraper*

*Fais dodo, fais dodo,*

*Ton papa est à la campagne.*

-

## La rosa en florece

chant séfaraide du 14<sup>ème</sup> siècle provenant de l'île de Rhodes.

### Traduction

*La rose fleurit au mois de mai,  
Mon âme s'obscurcit, souffrant d'amour  
Souffrant d'amour.*

*Les rossignols chantent, soupirant d'amour,  
Et la passion me tue, ma douleur redouble  
Ma douleur redouble.*

*Viens plus vite, ma colombe,  
Plus vite viens à moi,  
Plus vite toi mon âme, car je me sens mourir  
car je me sens  
mourir.*

*La rose fleurit au mois de mai,  
Mon âme s'obscurcit, souffrant d'amour  
Souffrant d'amour.  
Souffrant d'amour.*

# Manala

répertoire de chants de Méditerranée

